

Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	[Oni] zaś powiedzieli: [Jedni] — Janem — Chrzcicielem, inni zaś Eliaszem, drudzy zaś Jeremiaszem lub jednym [z] proroków.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedzieli za wprowadzie Jana Zanurzającego inni zaś Eliasza inni zaś Jeremiasza lub jednego z proroków
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oni odpowiedzieli: Jedni za Jana Chrzciciela,* drudzy za Eliasza,** a inni za Jeremiasza lub jednego z proroków. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oni zaś powiedzieli: (Jedni) Janem Chrzcicielem, inni zaś Eliaszem, drudzy zaś Jeremiaszem lub jednym (z) proroków.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedzieli (za) wprowadzie Jana Zanurzającego inni zaś Eliasza inni zaś Jeremiasza lub jednego (z) proroków
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jedni za Jana Chrzciciela — odpowiedzieli — inni za Eliasza, a jeszcze inni za Jeremiasza lub jednego z proroków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oni odpowiedzieli: Jedni za Jana Chrzciciela, inni za Eliasza, a jeszcze inni za Jeremiasza albo za jednego z proroków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oni rzekli: Jedni Janem Chrzcicielem, a drudzy Eliaszem, insi też Jeremiaszem, albo jednym z proroków.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oni rzekli: Jedni Janem chrzcicielem,* a drudzy Eliaszem, a inszy Jeremiaszem abo jednym z proroków. [komentarz AS: tutaj taka pisownia u Wujka]
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oni odpowiedzieli: Jedni za Jana Chrzciciela, inni za Eliasza, jeszcze inni za Jeremiasza albo za jednego z proroków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oni rzekli: Jedni za Jana Chrzciciela, inni za Eliasza, jeszcze inni za Jeremiasza albo za jednego z proroków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedzieli Mu: Jedni za Jana Chrzciciela, inni za Eliasza, jeszcze inni za Jeremiasza albo za jednego z proroków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A oni odpowiedzieli: „Mówią, że jest Janem Chrzcicielem, inni - że Eliaszem, a jeszcze inni - że Jeremiaszem lub którymś z proroków”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oni odpowiedzieli: „Według jednych Janem Chrzcicielem, według innych Eliaszem, według jeszcze innych Jeremiaszem lub jednym

¹⁾ <x>470 14:2</x>

²⁾ <x>480 6:15</x>; <x>480 9:11</x>; <x>490 9:8</x>; <x>500 1:21</x>

			z proroków”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Jedni za Jana Chrzciciela - odpowiedzieli - inni za Eliasza, a jeszcze inni za Jeremiasza, albo za jednego z proroków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedzieli: - Jedni za Jana Chrzciciela, drudzy za Eliasza, a jeszcze inni za Jeremiasza albo za jakiegoś innego proroka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони відповіли: Одні за Івана Хрестителя, другі за Іллю, інші за Єремію або за одного з prorokів.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ci zaś rzekli: Ci wprawdzie jako Ioannesa, tego zanurzyciela, inni zaś jako Eliasa, odmienni zaś jako Ieremiasa albo jednego wiadomych proroków.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oni powiedzieli: Jedni Janem Chrzcicielem, a drudzy Eliaszem, zaś inni Jeremiaszem, albo jednym z proroków.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedzieli: "Otóż niektórzy mówią, że Jochananem Zanurzycielem, inni, że Elijahu, jeszcze inni, że Jirmejahu lub którymś z proroków".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oni rzekli: "Niektórzy mówią, że Janem Chrzcicielem, inni: Eliaszem, jeszcze inni: Jeremiaszem lub jednym z proroków”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Jedni sądzą, że jesteś Janem Chrzcicielem— odrzekli uczniowie—inni, że Eliaszem, jeszcze inni, że Jeremiaszem albo innym prorokiem.